

**Соглашение
о приграничном сотрудничестве между Костомукшским городским округом
(Российская Федерация, Республика Карелия) и городом Каяни (Финляндская
Республика)**

Костомукшский городской округ Республики Карелия (Российская Федерация, Республика Карелия) в лице Главы Костомукшского городского округа Анны Владимировны Бенниковой, с одной стороны, и город Каяни (Финляндская Республика) в лице Мэра города Каяни Яри Толонена, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», руководствуясь Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о содействии приграничному сотрудничеству между Российской Федерацией и Финляндской Республикой от 13 апреля 2012 года, стремясь внести вклад в развитие двухсторонних отношений между Костомукшским городским округом и городом Каяни в приграничном сотрудничестве в экономической, социальной и иных сферах, исходя из намерения и в дальнейшем развивать взаимовыгодное сотрудничество, принимая во внимание взаимную заинтересованность в углублении и расширении сотрудничества между Костомукшским городским округом и городом Каяни, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего Соглашения является расширение и укрепление сотрудничества Сторон в экономической, социальной и иных сферах в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Финляндской Республики, а также международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация и Финляндская Республика.

Стороны приложат усилия к тому, чтобы должным образом координировать свою деятельность в рамках настоящего Соглашения в целях его добросовестной и эффективной реализации.

Статья 2

Стороны в рамках своей компетенции, принимая во внимание состояние и перспективы развития сотрудничества в экономической, социальной и иных сферах, взаимодействуют по следующим направлениям сотрудничества:

1. в сфере взаимодействия между органами местного самоуправления;
2. в сфере развития экономических связей;
3. в сфере транспортной логистики;
4. в социальной сфере и в области здравоохранения;
5. в области экологии и технологии жилищно-коммунального хозяйства;
6. в сфере образования, культуры, спорта и молодежной политики;
7. в области туризма;

и других областях, представляющих взаимный интерес. Партнеры прилагают все возможные усилия для создания благоприятных условий для развития взаимодействия в указанных сферах сотрудничества.

Статья 3

Стороны в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Финляндской Республики могут разрабатывать и принимать программы и (или) планы мероприятий, направленные на реализацию настоящего Соглашения, а также создавать совместные комиссии и (или) рабочие группы для координации деятельности исполнительных органов власти Костомукшского городского округа и города Каяни в целях оказания им содействия и осуществления контроля за исполнением программ и (или) планов, направленных на реализацию настоящего Соглашения.

Конкретные проекты, программы, планы и иные договоренности реализуются в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Финляндской Республики непосредственно администрацией Костомукшского городского округа и муниципалитетом города Каяни, хозяйствующими субъектами, зарегистрированными на территории Костомукшского городского округа и города Каяни.

Стороны не несут ответственности по обязательствам, вытекающим из договоров и контрактов, заключенных между хозяйствующими субъектами в рамках реализации настоящего Соглашения, за исключением случаев, установленных законодательством Российской Федерации и законодательством Финляндской Республики.

Статья 4

Стороны создают в пределах своих полномочий необходимые организационные, финансово-экономические и правовые условия для функционирования совместных предприятий, разработки и реализации совместных проектов и программ, представляющих взаимный интерес.

Статья 5

Стороны способствуют участию хозяйствующих субъектов в проводимых Сторонами ярмарках, выставках и других мероприятиях, осуществляют обмен информацией по различным направлениям в экономической, социальной и культурной сферах, содействуют и активизируют взаимные действия и трансграничные проекты для улучшения состояния окружающей среды в городах, в сотрудничестве с государственными органами охраны окружающей среды.

Статья 6

Стороны способствуют осуществлению обмена делегациями и специалистами в различных областях в экономической, социальной и иных сферах и рассматривают перспективы социально-экономического сотрудничества между хозяйствующими субъектами в рамках привлечения средств для финансирования совместных мероприятий.

Статья 7

Информация, полученная Сторонами на основе настоящего Соглашения, может быть передана третьей стороне только в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Финляндской Республики и при наличии письменного разрешения Стороны, от которой данная информация была получена.

При этом в рамках настоящего Соглашения Стороны не осуществляют обмен информацией, составляющей в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Финляндской Республики государственную, коммерческую или иную охраняемую законом тайну.

Статья 8

Стороны информируют друг друга обо всех изменениях в законодательстве Российской Федерации и законодательстве Финляндской Республики, которые могут повлиять на выполнение положений настоящего Соглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по заключенным договорам с третьими сторонами.

Статья 10

Споры между Сторонами, касающиеся толкования или применения положений настоящего Соглашения, разрешаются путем проведения переговоров и консультаций между Сторонами.

Статья 11

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и действует в течение пяти лет.

Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на пять лет, если одна из Сторон не позднее чем за три месяца до истечения соответствующего периода не уведомит другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает обязательств по выполнению контрактов, договоров, протоколов и программ, осуществляемых в период действия настоящего Соглашения.

Совершено в Костомушском городском округе 17 мая 2018 года в двух экземплярах, каждый на русском и финских языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Глава Костомушского городского округа

А.В. Бендицова

«17» мая 2018 год

Мэр города Каяни

Яри Толонен

«17» мая 2018 год

ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ
К СОГЛАШЕНИЮ О ПРИГРАНИЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между Костомукшским городским округом (Российская Федерация, Республика
Карелия) и городом Каяни (Финляндская Республика)
на 2018 год

В порядке реализации Соглашения, основываясь на взаимном желании более активно использовать потенциал сотрудничества, Стороны договорились:

1. Осуществлять приграничное сотрудничество:

1.1. в сфере взаимодействия между органами местного самоуправления

Осуществлять сотрудничество между органами местного самоуправления в форме двухсторонних визитов и совместных мероприятий.

1.2. в сфере развития экономических связей

Оказывать содействие по расширению торговли и бизнеса между городами путем совместного продвижения территорий, разработки и реализации трансграничных проектов и содействия участию предпринимателей в приграничном сотрудничестве.

1.3. в сфере транспортной логистики

Во взаимодействии с государственными органами власти содействовать развитию и улучшению транспортного сообщения и дорожной инфраструктуры по маршруту г. Костомукша – МАПП Люття/Вартиус – г. Каяни.

1.4. в социальной сфере и в области здравоохранения

Изучить возможности осуществления и развития сотрудничества в социальной сфере и в области здравоохранения через различные финансовые инструменты.

Задачей сотрудничества в социальной сфере и в области здравоохранения является согласование процедур оказания скорой неотложной медицинской помощи иностранным туристам и пути медицинской транспортировки на территорию Финляндии.

Порядок действий должен быть согласован между государственными органами власти Сторон.

1.5. в области экологии и технологий жилищно-коммунального хозяйства

Партнеры разделяют общее понимание важности чистой и комфортной для проживания окружающей среды и обязуются:

1) Содействовать и активизировать взаимные действия и трансграничные проекты для улучшения состояния окружающей среды в городах в сотрудничестве с государственными органами власти, в чью компетенцию входят вопросы охраны окружающей среды;

2) Способствовать активизации взаимных действий и проектов по улучшению окружающей среды в городах, как привлекательных и комфортных районов проживания для граждан и туристов;

3) Делиться передовым опытом, ноу-хау и лучшими практиками в области окружающей среды на ежегодных встречах по взаимному планированию в сотрудничестве с органами государственной власти, которые также включают в себя привлечение и использование зеленых технологий на обеих территориях.

1.6. в сфере образования, культуры, спорта и молодежной политики

1) Поощрять изучение языка друг друга путем развития обмена и сотрудничества между учащимися и учителями в соответствии с соглашениями о дружбе между школами;

2) Оказывать помощь в развитии обмена театральными, музыкальными и хореографическими коллективами;

3) Содействовать обмену различными видами выставок;

4) Оказывать содействие в организации взаимных визитов специалистов всех академических дисциплин для участия в семинарах, форумах и конференциях;

- 5) Способствовать развитию спортивной деятельности, проведению и участию в совместных спортивных мероприятиях, проведению дружеских встреч со спортивными командами и тренерами по обмену опытом;
- 6) Оказывать помощь в развитии отношений между молодежными организациями городов Каяни и Костомукши;
- 7) Содействовать привлечению Университета прикладных наук г. Каяни к развитию сотрудничества между Сторонами путем проведения совместных мероприятий и развития проектной деятельности.

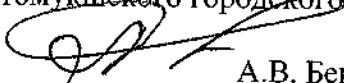
1.7. в области туризма

Содействовать развитию туризма по обе стороны границы, способствовать проведению совместных туристических семинаров и конференций.

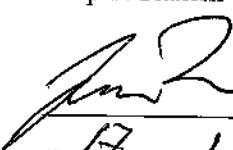
Запланированные мероприятия:

- 1) май 2018г. – визит делегации города Каяни в г. Костомукша на подписание соглашения о сотрудничестве;
 - 2) 17 -18 мая 2018г. – участие в бизнес форуме «Костомукша - лидер зеленых технологий для малых городов»;
 - 3) октябрь 2018 г. – предварительные переговоры о мероприятиях приграничного сотрудничества на 2019г.;
 - 4) в течение года – участие в мероприятиях социальной направленности по отдельным планам;
 - 5) в течение года – подготовка и организация международных семинаров (по отдельному плану);
 - 6) ноябрь – декабрь 2018г. - переговоры и подписание Плана мероприятий на 2019г.
2. Администрация Костомукшского городского округа обязуется по необходимости готовить приглашения для оформления виз, как представителям муниципалитета, бизнеса, так и группам учащихся города Каяни, город Каяни, в свою очередь, выполняет те же мероприятия по приглашению представителей бизнеса, муниципалитета, учащихся Костомукшского городского округа.
 3. Финансовые затраты на реализацию Соглашения о приграничном сотрудничестве между Костомукшским городским округом и городом Каяни.
Мероприятия, связанные с Соглашением о приграничном сотрудничестве между Костомукшским городским округом и городом Каяни, финансируются администрацией Костомукшского городского округа Республики Карелия (Российская Федерация) и администрацией города Каяни (Финляндская Республика). Стороны будут стараться привлекать средства ассоциаций, коммерческих организаций, а также международных финансовых институтов и программ сотрудничества для реализации совместной деятельности.
 - Транспортные расходы на мероприятия, проводимые в рамках Соглашения, оплачиваются прибывающей стороной самостоятельно, если на этот счет не имеется отдельной договоренности. Расходы по размещению осуществляются за счет приглашающей стороны. О расходах по финансированию визитов Стороны договариваются в каждом отдельном случае в процессе утверждения программы таких визитов.

Глава
Костомукшского городского округа


А.В. Бендикова
«17» июня 2018 год

Мэр г. Каяни


Яри Толонен
«17» июня 2018 год